

道路工程施工过程中英语的应用

李咏 雷宇婧 范小雨

武汉东湖学院 湖北武汉 430000

摘要: 中国道路工程建设规模之大,建设速度之快,令世界刮目相看。在近30年的发展过程中,我国公路领域的研究人员、教学人员以及工程管理人员越来越多地走出国门,道路工程的学术交流与沟通日趋国际化;我国政府越来越多地承担国际合作项目或对外援助工程;研究和管理单位积极邀请国外专家学者来华讲学,或派员出国进修,努力吸收和消化国外公路建设的新理念和新技术。当前处于我国社会改革和发展的重要时期,同时也是我国公路交通从紧张和制约状况实现全面改善的关键时期,道路工程建设仍是今后一项重要而艰巨的任务。当今社会发展也急需一批精通道路工程专业外语的人才。本文从道路工程英语的词汇和句法特征入手,探讨其翻译方法以期能提高翻译质量,促进该行业外语的发展。

关键词: 道路工程英语; 特点; 翻译

Application of English in Road Engineering Construction

Li Yong, Lei Yujing, Fan Xiaoyu

Wuhan East Lake University, Wuhan, Hubei 430000

Abstract: The scale and speed of road engineering construction in China have impressed the world. In the nearly 30 years of development, more and more researchers, teachers and project managers in the highway field have gone abroad, and the academic exchange and communication of road engineering has become increasingly international; Our government is increasingly undertaking international cooperation projects or foreign aid projects; The research and management units actively invite foreign experts and scholars to give lectures in China, or send personnel to study abroad to absorb and digest new concepts and technologies of foreign highway construction. At present, it is an important period of social reform and development in China, and it is also a critical period for China's road traffic to achieve comprehensive improvement from tension and constraints. Road engineering construction is still an important and arduous task in the future. Nowadays, social development also needs a group of talents who are proficient in foreign languages of road engineering. This paper starts with the lexical and syntactic features of Road Engineering English and discusses its translation methods in order to improve the quality of translation and promote the development of foreign languages in this industry.

Keywords: Road engineering English; Characteristic; Translation

一、道路工程英语的词汇特点

(一) 大量使用专业术语

道路工程英语属于专门用途英语(ESP)的范畴,同时也属于科技英语的范畴,科技英语用词十分规范,通常会使用大量专业词汇,以体现其文体的严谨程度和专业性。要对道路工程英语文件中大量出现的专业术语有准确的理解,如果翻译有误,就会严重破坏此类文件的严谨性,并会造成误解和歧义。道路工程专业术语包括有: subgrade(路基), topography(地形学), pavement(人行道), pier(桥墩), flange(法兰), jack(千斤顶), asphalt(沥青), shale(页岩), embankment(路堤)

, granite(花岗岩), totalstation(全站仪), bridgesite(桥址), spiritlevel(水平仪), cementgrout(水泥灌浆), principalarterials(主干道), minorarterials(次干道), verticalcrosshairs(垂直十字线), horizontalcrosshairs(水平十字线), right-of-way(道路用地)等。

(二) 旧词新意

道路工程英语文件中的一些术语具有特定的含义,与日常英语使用中的一般含义有所不同,它们在基础意思上增添了新的含义,被赋予了新的意义,部分与原意接近,部分又完全脱离原意,一般的词典很难查出其准确含义。

例如: location(原意: 位置、场所、定位; 现意: 定线), transit(原意: 运输、公共交通系统; 现意: 经纬仪), shoulder(原意: 肩膀、肩部; 现意: 路肩) collector(原意: 收集者、收集物; 现意: 支路)。

(三) 由构词法创造词汇

道路工程英语还包含通过各种构词法形成的新词, 基本上有合成法、派生法、缩略法和剪裁法这四种方法, 下面举例说明:

1) 合成法的例子包括:

landslip(塌方), stockpile(储物堆), pugmill(搅拌机), car-riageway(单侧车道), waterproof(防水材料)等。

2) 派生法的例子包括:

deflectometer(挠度计), overpass(天桥), semi-weathered(半风化的), subbase(路基), settlement(沉降), deformation(应变), multilayer(多层), hydrology(水文学), decompose(分解), hydro-carbon(烃)等。

二、道路工程英语的句法特点及其翻译

(一) 大量使用复杂长难句

为了更好地表述一些复杂的概念, 使之逻辑严密、结构紧凑, 科技类文章中往往出现许多长句。长句结构复杂, 常常包含如定语从句、非谓语结构等复杂的英语语法结构。长难句的翻译关键在于抓住主干, 理清句子的主次脉络, 翻译长句, 不管有多少分句, 有多少修饰成分, 一定要分析透彻它们之间的关系, 分清各层次之间的语法关系。如:

例 1: When serious problems of this naturally occur, all factorssuch as highway alignment, construction costs of the bridge deckand its foundation, and construction costs of bridge approachesshould be considered in order to determine a compromise

routelalignment that will give a suitable bridge site.

参考译文: 当这一系列问题出现时, 应该综合考虑所有的因素, 如公路线行、桥面和桥墩的建设成本、引桥的建设成本等以确定一个能够给出合理桥位的折中性方案。

(二) 大量使用非谓语结构

为了完整、准确地表达某一事物, 通常需要对某些词语进行修饰或限定, 因此, 科技英语中存在大量的分词、动名词和动词不定式。

它们可以准确、清楚地反映出句子内部之间的逻辑关系, 使句子语意明确, 行文更加紧凑, 避免过多谓语结构的出现。

三、结语

道路工程英文不同于一般类型的英文文本, 它体现了专门用途英语、科技英语文本的特征, 道路工程文件用语具有正式、专业、结构严谨等特征, 无论是理解还是翻译都具有一定难度。作为译者, 如果想要得到高质量的译文, 不仅需要具备较高的语言水平, 还有具备一定的专业知识。在翻译道路工程英文文件时要注意其词汇、句法等特征, 坚持严谨、细致、准确的原则, 不断实践, 以期提高翻译质量。

参考文献:

[1] 傅勇林, 唐跃勤. 科技翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012: 85.

[2] 赵学旻, 贡献. 医疗器械英语的特点及翻译技巧[J]. 语文学刊, 2014(2): 30-33.

[3] 傅勇林, 唐跃勤. 科技翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012: 85.

作者简介:

李咏(2001.10.10—), 汉族, 学生, 研究方向: 英语。